



CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI MIERCUREA-CIUC
CSÍKSZEREDA MEGYEI JOGÚ VÁROS ÖNKORMÁNYZATA

HOTĂRĂREA Nr. 115/2026

privind aprobarea Acordului de cooperare între Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și orașul Siklós, comitatul Baranya, Ungaria

Consiliul Local al Municipiului Miercurea-Ciuc, întrunit în ședința ordinară din data de 29 mai 2026;

Având în vedere:

Referatul de aprobare al primarului dl. Korodi Attila, nr. 9198/27.02.2026 și Raportul de specialitate nr. 9200/27.02.2026 al Serviciului dezvoltare economică și relații externe din cadrul aparatului de specialitate al primarului municipiului Miercurea-Ciuc, prin care se propune aprobarea Acordului de cooperare privind înfrățirea între Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și orașul Siklós, comitatul Baranya, Ungaria.

Avizul Ministerului Afacerilor Externe nr. G1/596, înregistrat sub nr. 16186/08.04.2026;

Avizul Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației nr. 58567/17.03.2026, înregistrat sub nr. 13537/23.03.2026;

Pe baza rapoartelor comisiei:

- Juridice
- activități științifice învățământ, cultură și orașe înfrățite;
- sănătate, protecție socială, tineret, sport, agreement, turism și culte;

În baza prevederilor:

Art. 41 al Legii nr. 590/2003 privind tratatele, cu modificările și completările ulterioare;

Art. 10, alin. (1), (2), (3) din Legea 199/1997 pentru ratificarea Cartei europene a autonomiei locale, adoptată la Strasbourg la 15 octombrie 1985;

Respectând dispozițiile art. 7 din Legea nr. 52/2003 privind transparența decizională în administrația publică, republicată, proiectul de hotărâre a fost înregistrat în Registrul special pentru evidența anunțurilor referitor la elaborarea unor proiecte de acte normative și la ședințele publice ale Consiliului Local cu nr. 44/2026 a fost afișat la sediul Primăriei municipiului Miercurea-Ciuc, în spațiul accesibil publicului atestat prin procesul-verbal de afișare nr. 45/2026 și a fost publicat pe paginile de internet la adresele: www.miercureaciuc.ro, www.e-consultare.gov.ro.

În temeiul art. 89, alin (6), (10); art. 129, alin. (2) lit. e, și alin. (9), lit. (a), (b); art. 139, alin (3), lit. f); art. 196 alin. (1), lit. (a); art. 627 alin. (2) din OUG nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare.

HOTĂRĂȘTE:

Art. 1. Se aprobă Acordul de cooperare între Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și orașul Siklós, comitatul Baranya, Ungaria, conform Anexei care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2. Se împuternicește dl. Korodi Attila, primarul Municipiului Miercurea-Ciuc, pentru semnarea Acordului de cooperare între Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita, România și orașul Siklós, comitatul Baranya, Ungaria.

Art. 3. Cu aducerea la îndeplinire a prezenței hotărâri se însărcinează primarul Municipiului Miercurea-Ciuc, dl. Korodi Attila și Serviciul dezvoltare economică și relații externe.

Art. 4. Prezenta hotărâre se comunică:

- a) Instituției Prefectului – Județul Harghita;
- b) Ministerului Afacerilor Externe;
- c) Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației;
- d) Primarului Municipiului Miercurea Ciuc, dl Korodi Attila;
- e) Viceprimarului Municipiului Miercurea Ciuc, dl Bors Béla;
- f) Viceprimarului Municipiului Miercurea Ciuc, d-na Sógor Enikő;
- g) Serviciului cultural, de învățământ, sport și tineret;
- h) Primarului orașului Siklós, comitatul Baranya, Ungaria

Președintele ședinței
SZIKSZAI TAMÁS

Contrasemnează pentru legalitate –
Secretar IL
WOHLFAR ILF

ACORD DE COOPERARE
între Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și orașul Siklós, Districtul Siklós, Județul Baranya din Ungaria

**Municipiul Miercurea-Ciuc,
județul Harghita, România**

și
Orașul Siklós, Districtul Siklós
Județul Baranya, Ungaria

denumite în continuare Părți.

Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita, România și Orașul Siklós, Districtul Siklós, Județul Baranya, Ungaria, doresc să consolideze relațiile deja existente între cele două orașe și să dezvolte prietenia și cooperarea și au hotărât de comun acord, să declare localitățile lor orașe înfrățite. Părțile, pentru stabilirea și consolidarea relațiilor de prietenie au convenit următoarele:

Articol 1.
Obiective

Părțile vor coopera pentru dezvoltarea relațiilor culturale, sociale, economice, precum și în domeniul turismului și în alte domenii de interes reciproc.

Părțile sunt de acord să aprofundeze relațiile de cooperare în concordanță cu competențele ambelor părți și cadrul juridic aplicabil în cele două state.

Articol 2.
Domeniile de cooperare

Pe baza principiului cooperării bilaterale, în spiritul încrederii reciproce, egalității și avantajului reciproc, Părțile vor dezvolta relații de colaborare în următoarele domenii:

- Cultură
- Turism religios
- Economie
- Învățământ
- Mediu
- Sport
- Dezvoltare locală

Articol 3. Realizarea cooperării

Cooperarea se va realiza prin stabilirea și dezvoltarea legăturilor de prietenie între comunitățile celor două orașe, între entitățile culturale, turistice și cele din domeniul economiei. În acest scop ambele părți au convenit următoarele:

- a) să organizeze și să desfășoare programe culturale, artistice și sportive comune;
- b) să stabilească relațiile de turism între cele două așezări, și să susțină turismul religios;
- c) să colaboreze în cadrul programelor de finanțare disponibile pentru proiecte de dezvoltare din domeniile de colaborare enumerate la art. 2, în beneficiul comunităților locale, inclusiv promovarea unor proiecte care pot beneficia de susținerea financiară a Uniunii Europene;
- d) să stabilească relații de parteneriat economice și comerciale;
- e) să sprijine relațiile dintre organizațiile societății civile din cele două localități;
- f) să promoveze istoria, tradițiile și obiceiurile din cele două localități;
- g) să faciliteze cooperarea instituțiilor culturale din cele două localități;
- h) să faciliteze întâlnirile între membrii consiliilor locale și reprezentanții instituțiilor din cele două localități.

Articol 4. Aspecte financiare

Fiecare Parte va suporta propriile cheltuieli care vor rezulta din desfășurarea programelor de colaborare în aplicarea prevederilor acestui Acord, în limitele prevăzute de legislațiile în vigoare în statele lor.

Articol 5. Coordonarea activităților de cooperare

Fiecare Parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a acestui Acord de Cooperare și va putea formula recomandări pentru îmbunătățirea cadrului de cooperare, inclusiv prin promovarea unor programe culturale și proiecte economice care pot contribui la dezvoltarea relațiilor de prietenie între cele două comunități.

Articol 6. Soluționarea diferendelor

Orice neînțelegeri cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Cooperare vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă prin negocieri directe.

Articol 7. Modificarea Acordului de Cooperare

Prezentul Acord de Cooperare poate fi modificat sau completat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările și completările vor produce efecte de la data semnării, conform prevederilor legislative în vigoare.

Articol 8.
Durată și încetare

Prezentul Acord de Cooperare se încheie pe durată nedeterminată și va produce efecte de la data semnării. Oricare dintre Părți are dreptul de a denunța prezentul Acord de Cooperare cu condiția să notifice în scris cealaltă Parte.

Denunțarea produce efecte după 30 de zile de la primirea respectivei notificări.

Clauze finale

Încetarea prezentului Acord de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnat la, la în două exemplare originale, în limbile română, maghiară și engleză, toate textele fiind egal valabile. În caz de diferențe de interpretare textul în limba engleză va prevala.

Pentru
Municipiul Miercurea-Ciuc,
județul Harghita
din ROMÂNIA

Primar
KORODI Attila

Pentru
Orașul Siklós, Districtul Siklós
Județul Baranya
din UNGARIA

Primar
RIEGL Gábor

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS
Csíkszereda megyei jogú város, Hargita megye, Románia és Siklós város, Baranya vármegye, Magyarország között

**Csíkszereda megyei jogú város,
Hargita megye, Románia**

és
**Siklós város,
Baranya vármegye, Magyarország**

a továbbiakban Felek:

Csíkszereda megyei jogú város, Hargita megye,

Románia és Siklós város, Baranya vármegye, Magyarország szeretné megerősíteni a két város már meglévő kapcsolatait, valamint fejleszteni a barátságot és együttműködést, és kölcsönösen úgy döntöttek, hogy településeiket testvértelepüléssé nyilvánítják. A Felek a baráti kapcsolatok kiépítése és megerősítése érdekében a következőkben állapodtak meg:

1. cikk
Célok

A Felek együttműködnek a kulturális, társadalmi, gazdasági kapcsolatok fejlesztésében, valamint a turizmus és más kölcsönös érdeklődési területeken.

A Felek megállapodnak abban, hogy elmélyítik az együttműködési kapcsolatokat mindkét fél hatáskörének és a két államban alkalmazandó jogi keretnek megfelelően.

2. cikk
Együttműködési területek

A kétoldalú együttműködés elvének alapján a kölcsönös bizalom, egyenlőség és kölcsönös előny szellemében a Felek az alábbi területeken alakítanak ki együttműködési kapcsolatokat:

- a) Kultúra
- b) Vallási turizmus
- c) Gazdaság
- d) Oktatás
- e) Környezet
- f) Sport
- g) Helyi fejlesztés

3. cikk

Az együttműködés megvalósítása

Az együttműködés a kölcsönös baráti kötelekek kialakításával és fejlesztésével valósul meg, a két város közösségei, kulturális, turisztikai és gazdasági entitásai között. Ennek érdekében mindkét fél megállapodott a következőkben:

- a) közös kulturális, művészeti és sportprogramok szervezése és végrehajtása;
- b) a két település közötti turisztikai kapcsolatok kialakítása és a vallási turizmus támogatása;
- c) együttműködés az elérhető finanszírozási programok keretében való a 2. cikkben felsorolt együttműködési területekhez tartozó fejlesztési projektek megvalósítása érdekében, a helyi közösségek javára, ideértve az olyan projektek előmozdítását is, amelyek az Európai Unió pénzügyi támogatásában részesülhetnek;
- d) gazdasági és kereskedelmi partnerségi kapcsolatok kialakítása;
- e) a helyi civil szervezetek közötti kapcsolatok támogatása a két városból;
- f) a két település történelmének, hagyományainak és szokásainak népszerűsítése;
- g) a helyi kulturális intézmények együttműködésének előmozdítása a két városban;
- h) a két város helyi önkormányzati testületeinek tagjai és a helyi intézményeinek képviselői közötti találkozók előmozdítása.

4. cikk

Pénzügyi szempontok

Mindkét Fél viseli a saját költségeit, amelyek a megállapodás rendelkezései alkalmazásával kapcsolatos együttműködési programok végrehajtásából erednek, az államuk hatályban lévő jogszabályai által meghatározott keretek között.

5. cikk

Az együttműködési tevékenységek összehangolása

Mindkét Fél kijelöl egy koordinátort, aki az együttműködési megállapodás hatékony végrehajtására törekszik és képes javaslatokat fogalmazni az együttműködési keretrendszer javítására, beleértve a kulturális programok és gazdasági projektek népszerűsítését is, amelyek hozzájárulhatnak a két közösség közötti baráti kapcsolatok fejlesztéséhez.

6. cikk

Vitarendezés

Az Együttműködési Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos bármilyen nézeteltérést a Felek békésen rendeznek közvetlen tárgyalások útján.

7. cikk

Az együttműködési megállapodás módosítása

Az Együttműködési Megállapodás módosítható vagy kiegészíthető a Felek írásos megállapodásával. A módosítások és kiegészítések az aláírás napján lépnek életbe, a hatályban lévő jogszabályi rendelkezések szerint.

8. cikk
Időtartam és megszüntetés

Az Együttműködési Megállapodás határozatlan időre szól, és az aláírás napján lép hatályba. Mindkét Félnek joga van megszüntetni az Együttműködési Megállapodást, amennyiben írásban értesíti a másik Felet. A megszüntetés 30 nappal az erre vonatkozó értesítés kézhezvétele után lép hatályba.

Záró rendelkezések

Az Együttműködési Megállapodás megszűnése nem befolyásolja a folyamatban lévő programok és projektek végrehajtását azok érvényességi ideje alatt, kivéve, ha a Felek másként állapodnak meg.

Aláírva,-én, két eredeti példányban, román, magyar és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles. Az értelmezésbeli eltérések esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

**Csíkszereda megyei jogú
város
Hargita megye
ROMÁNIA
képviselője**

**KORODI Attila
Polgármester**

**Siklós város
Baranya
vármegye
MAGYARORSZÁG
képviselője**

**RIEGL Gábor
Polgármester**

COOPERATION AGREEMENT
between the Municipality of Miercurea-Ciuc, Harghita County, Romania, and the City
of Siklós, Siklós District, Baranya County, Hungary

**Municipality of Miercurea-Ciuc,
Harghita County, Romania
and
City of Siklós, Siklós District,
Baranya County, Hungary**

hereinafter referred to as the Parties.

The Municipality of Miercurea-Ciuc, Harghita County, Romania, and the City of Siklós, Siklós District, Baranya County, Hungary, wish to strengthen the already existing relations between the two cities and to develop friendship and cooperation. By mutual agreement, they have decided to declare their localities as twin towns. For the establishment and strengthening of friendly relations, the Parties have agreed as follows:

Article 1.
Objectives

The Parties will cooperate in developing cultural, social, and economic relations, as well as in tourism and other areas of mutual interest.

The Parties agree to deepen cooperation in accordance with the competences of both Parties and the applicable legal framework in their respective states.

Article 2.
Fields of Cooperation

Based on the principle of bilateral cooperation, in a spirit of mutual trust, equality, and mutual benefit, the Parties will develop collaborative relations in the following areas:

- a) Culture
- b) Religious tourism
- c) Economy
- d) Education
- e) Environment
- f) Sports
- g) Local development

Article 3.
Implementation of Cooperation

Cooperation will be achieved through establishing and developing mutual friendly ties between the communities of the two cities, as well as between cultural, tourism, and economic entities. For this purpose, both Parties have agreed as follows:

- a) to organize and carry out joint cultural, artistic, and sports programs;
- b) to establish tourism relations between the two communities and to support religious tourism;
- c) to cooperate within available funding programs for development projects in the fields of cooperation listed in Article 2, for the benefit of local communities, including the promotion of projects that may benefit from financial support from the European Union;
- d) to establish economic and commercial partnership relations;
- e) to support relations between civil society organizations in the two localities;
- f) to promote the history, traditions, and customs of the two localities;
- g) to facilitate cooperation between cultural institutions in the two localities;
- h) to facilitate meetings between members of the local councils and representatives of institutions from the two localities.

Article 4.
Financial Aspects

Each Party will bear its own expenses resulting from the implementation of cooperation programs under this Agreement, within the limits stipulated by the legislation in force in their respective states.

Article 5.
Coordination of Cooperation Activities

Each Party will designate a coordinator who will monitor the effective implementation of this Cooperation Agreement and may make recommendations to improve the cooperation framework, including through the promotion of cultural programs and economic projects contributing to the development of friendly relations between the two communities.

Article 6.
Settlement of Disputes

Any disagreements regarding the interpretation or application of this Cooperation Agreement will be resolved amicably by the Parties through direct negotiations.

Article 7.
Amendment of the Cooperation Agreement

This Cooperation Agreement may be amended or supplemented by written agreement of both Parties. Amendments and supplements will take effect from the date of signing, in accordance with applicable legislation.

**Article 8.
Duration and Termination**

This Cooperation Agreement is concluded for an indefinite period and will take effect from the date of signing. Either Party may terminate this Agreement by written notification to the other Party. Termination becomes effective 30 days after receipt of such notification.

Final Clauses

The termination of this Cooperation Agreement will not affect the implementation of programs and projects initiated during its validity, unless otherwise agreed by the Parties.

Signed in, on, in two original copies, in the Romanian, Hungarian and English languages, all texts being equally valid. In the event of differences in interpretation, the English-language version will prevail.

**For the Municipality of Miercurea-Ciuc,
Harghita County,
Romania**

**Mayor
KORODI Attila**

**For the City of Siklós,
Siklós District,
Baranya County,
Hungary**

**Mayor
RIEGL Gábor**

**Președintele ședinței
SZIKSZAI TAMÁS**

**Contrasemnează pentru legalitate –
Secretar
WOHLFART**